

**Vingt-deuxième session
New York, 20-29 avril 2004**

Point 12 de l'ordre du jour provisoire

RÉUNION DU GROUPE DE TRAVAIL SUR LES NOMS DE PAYS

**LISTES DE NOMS DE PAYS ET DE CAPITALES
IGN MAE CNT AFNOR/ISO ONY**

Particularités de chaque publication en 2004*

***Préparé par Élisabeth Calvarin, France**

Plusieurs organismes officiels établissent et tiennent à jour, dans le cadre de commissions spécialisées, des listes de noms de pays indépendants ou non du monde (dans leur forme courte usuelle et leur forme longue développée), avec le nom de leur capitale pour la plupart. Ces listes donnent les noms français souvent complétées par d'autres langues : langue(s) officielle(s) de chaque pays, langues des Nations Unies.

La Commission de toponymie de l'Institut géographique national (IGN/CT) publie le document « Pays et Capitales du Monde » depuis 1974, avec une refonte totale en 1986 et une mise à jour en 1997. Depuis la co-édition avec la Commission nationale de toponymie et surtout son implantation sur le site Internet de l'IGN, en janvier 2004, sa mise à jour en continu est possible. Pour mémoire, ce document est à l'origine de la base de données des exonymes franco-québécois.

Le Ministère des affaires étrangères (MAE) a créé trois commissions de terminologie, dont le secrétariat permanent est assuré par le Service des Affaires francophones :

- la première, en 1984, a abouti à l'arrêté du 14 octobre 1985 ;
- la deuxième, en 1990, a donné lieu à l'arrêté du 4 novembre 1993, et la liste a été mise à jour en juin 1995 ;
- la troisième, en 1999, dont les travaux sont en cours depuis plus de 4 ans.

La Commission nationale de toponymie auprès du Conseil national de l'information géographique (CNIG/CNT), créée en 1999, a publié une liste « Pays et capitales du monde – Pays indépendants » au 1^{er} janvier 2003, avec une mise à jour au 1^{er} janvier 2004. Cette publication est complétée par le fascicule « Entités secondaires », édité au 1^{er} janvier 2004, qui comprend soixante-quatorze territoires géographiquement séparés de la métropole et ayant un statut particulier.

L'Association française de normalisation (AFNOR) travaille en étroite collaboration avec l'Organisation internationale de normalisation (ISO) et publie la Norme ISO 3166 qui donne les formes françaises des noms de pays proches de celles du Bulletin de terminologie des Nations Unies (BTNU) ; la 5^e édition ISO 3166-1 est datée décembre 1997 avec 8 fiches de mise à jour jusqu'en juillet 2003 ; la 6^e édition doit paraître prochainement. Le groupe français y a introduit la mise en parallèle des formes attestées par l'usage français et des formes du BTNU.

Les Nations Unies publient un « Bulletin de Terminologie – Noms de pays » (BTNU) en français et dans les langues officielles de l'Organisation des Nations Unies (ONU) dont le dernier est daté du 1^{er} juillet 1997 (avec 2 corrigenda en 2000).

Parallèlement, le Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques (GENUNG) établit une liste des noms de pays, à jour en juin 2002, dont la forme française est recommandée par l'ONU. Sa particularité est d'avoir introduit, pour les formes translittérées, les écritures locales. Cette liste existe sous forme réduite en anglais et dans les systèmes d'écriture officielles.

Le sentiment qui se dégage de tous ces travaux est, qu'au lieu d'aboutir à une liste unique normalisée, chaque organisme, pour des raisons diverses, défend sa position. On peut considérer qu'il existe trois courants :

- MRE 1985 et MAE actuel: francisation outrée
- BTNU 1997 et AFNOR/ISO 1997 : influence politique et anglo-saxonne
- MAE 1993 et 1995, IGN/CT 1997-2004, CNIG/CNT 2003 et, à l'étude, AFNOR 2004 : continuité dans un choix raisonnable.

Élisabeth Calvarin